

## Martxoaren 29an 20:30

Bakean dagoenari bakean utzi  
Umorezko ikuskizuna euskaraz,  
Mirari Martiarena eta Idoia  
Torregaraien eskutik.  
Hendaia AEK antolatutik, Korrika  
Kulturalaren karietara.  
Sartzea dohainik

Mendi Zolan kulturagunean

## Martxoaren 30ean 10:00 – 12:00

Antzerkia familian  
Antzerki tailerra euskaraz familientzat  
(7 urtetik gorako haurrak heldu  
batekin). Chimères antzerki taldeko  
Amaia Hennebutte-n eskutik.

Dohainik, toki kopuru mugatua.  
Izen-ematea derrigorrezkoa  
martxoaren 29a aitzin:  
[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com)  
05.59.48.30.49

## Mendi Zolan kulturagunean

## 17:00 – 18:30

Abbadia bertsotan  
Abbadia gazteluaren bisita  
euskaraz, Odei Barroso  
bertsolariarekin.  
Prezioak: 10€ / 5€  
(6-13 urteko haurrak)  
Toki kopuru mugatua, aholkatua  
da erreserbatzea:  
[www.chateau-abbadia.fr](http://www.chateau-abbadia.fr)  
05.59.20.04.51  
Abbadia gaztelu-behatokian

## BATTA ERE...

Beste euskarazko jarduerak  
hilabetearen zehar

## Asteazken guztiz 18:00

Mintzalaguna  
Mintza praktika euskaraz baso  
baten inguruan.  
Baleak elkartean

## Partaidea / Partenaires



## Vendredi 29 mars 20:30

Bakean dagoenari bakean utzi  
Spectacle humoristique en langue  
basque, par Mirari Martiarena et Idoia  
Torregarai.  
Organisé par Hendaia AEK dans le  
cadre de la Korrika Culturelle.  
Entrée gratuite.

Espace culturel Mendi Zolan

## Samedi 30 mars 10:00 – 12:00

Théâtre en famille  
Atelier théâtre en famille (enfants à  
partir de 7 ans accompagnés d'un  
adulte) en langue basque, animé par  
Amaia Hennebutte du Théâtre des  
Chimères.

Gratuit, nombre de places limité.  
Inscription obligatoire avant le 29 mars :  
[mendizolan@hendaye.com](mailto:mendizolan@hendaye.com)  
05.59.48.30.49

Espace culturel Mendi Zolan

## 17:00 – 18:30

Abbadia bertsotan  
Visite en langue basque du  
château d'Abbadia en compagnie  
du bertsolari Odei Barroso.  
Tarifs : 10€ / 5€ (enfants 6-13 ans)  
Nombre de places limité, réservation  
conseillée : [www.chateau-abbadia.fr](http://www.chateau-abbadia.fr)  
05.59.20.04.51

Château-Observatoire Abbadia

## MAIS AUSSI...

Autres activités en langue basque  
durant le mois

## Tous les mercredis 18:00

Mintzalaguna  
Conversation en langue basque  
autour d'un verre.  
Association Baleak

## IKUSKIZUNEN ALDETIK...

## Martxoaren 7an 20:30

KANTALDIA  
Hendaia Herriko Etxeko Kultura  
eta Euskara zerbitzuek antolatutik.  
Prezioak: 12€ / 6€ / 4€.  
Txartelak salgai emanaldia baino aste bat  
lehenago Mendi Zolan kulturagunean,  
eta bertan 45 mn lehenago.

Variétés zine-antzikian

## Martxoaren 15ean 20:30

ANTZERKIA  
Rubik konpainia (Bilbo)  
Iraupena: 60 mn  
Euskarazko antzerkia (14 urtetik goiti  
aholkatua). Kultur Sasoiaren baitan.  
Prezioak: 12€ / 6€ / 4€. Txartelak salgai Mendi  
Zolan kulturagunean eta  
[www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr) webgunean.

Mendi Zolan kulturagunean

## Martxoaren 24an 17:00

ANTZERKIA  
Dejabu konpainia (Errenteria)  
Iraupena: 50 mn  
Publiko gaztearentzako antzerkia  
euskaraz (6 urtetik goiti).  
Euskal Hirigune Elkargoak antolatutik.  
Prezioak: 10€ / 6€ / 4€. Argibideak eta  
erreserbak: 06 35 16 25 91 eta  
[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu) webgunean.

Mendi Zolan kulturagunean

## ANJE DUHALDE



## BABESLEKU ARROTZAK eta ANIMALIA BAKARTIEN HOTSAK



## LINBO PLANETA



Contact

Ville d'Hendaye Service Euskara

Harremanetarako : 05.59.48.23.23 - [euskara@hendaye.com](mailto:euskara@hendaye.com)

## CÔTÉ SPECTACLES...

## Jeudi 7 mars 20:30

KANTALDI  
Organisé par les services Culture et  
Euskara de la Ville d'Hendaye.  
Tarifs : 12€ / 6€ / 4€. Vente des places à Mendi  
Zolan une semaine avant le  
spectacle, et sur place 45 mn avant.  
Cinéma-Théâtre Les Variétés

## Vendredi 15 mars 20:30

THÉÂTRE  
Compagnie Rubik (Bilbao)  
Durée : 60 mn  
Théâtre en langue basque  
(conseillé à partir de 14 ans).  
Dans le cadre de la Saison Culturelle.  
Tarifs : 12€ / 6€ / 4€. Vente des places  
à Mendi Zolan et sur le site  
[www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr)  
Espace culturel Mendi Zolan

## Dimanche 24 mars 17:00

THÉÂTRE  
Compagnie Dejabu (Renteria)  
Durée : 50 mn  
Théâtre jeune public en langue basque  
(à partir de 6 ans).  
Organisé par la Communauté  
d'Agglomération Pays Basque.  
Tarifs : 10€ / 6€ / 4€. Renseignements et  
réservations : 06 35 16 25 91 et sur le site  
[www.kultura-bidean.eu](http://www.kultura-bidean.eu)  
Espace culturel Mendi Zolan

## Egitaraua

## Programme

# 2019



Martxoan,  
Euskararen hilabetea Hendaian

Mars,  
le mois de la Langue Basque à Hendaye

**HENDAIA EUSKARAZ**, hamargarren aldialdi!! 2010etik, martxo Euskararen hilabetea dugu Hendaian. Urte guzti  
habetan, gai ezberdinak landu ditugu: Herriko Etxea, elkartek, saltegiak, osasungintza, transmisioa, aisialdiak, hizkuntza  
gutxituak, lehen hitza euskaraz eta euskara ingurune digitalean.

Euskaraldia kanpainak, 11 egun euskaraz, hizkuntza ohiturak aldatzeko eta euskararen erabilera sustatzeko helburua izan  
du, badakigulako euskararen ezagutza handitu dela baina bere erabilera eskas dela oraindik.

Bistan dena, 11 egun ez dira nahikoak. Egoerak kezagarria izaten segitzen du, eta oraindik bidea luzea da euskararen  
berreskuratzea lortzeko. Denen mobilizazioa ezinbestekoa da. Jokoan dena da erabilera formaletik berezko ohiturara pasatzea.  
Hendaia Herriko Etxea aitzindaria izan da euskara sostengatzeko, eta aspalditik hizkuntza politika ausarta eramateko  
nahikeria erakutsi du.

Gure xedea da euskarak bere toki osoa ukan dezan, naturalki, Udalaren politikan eta ekitaldi guztietan. Horregatik, urte osoko  
programazioa lantzea erabaki dugu, martxoko hitzordua mantenduz.

Hizkuntzaren erabilera eta ikusgarritasuna hobetzeko, gure helburua da gutxienez euskarazko jarduerak bat sartzea  
Hendaia Herriko Etxeak antolatzen dituen gaikako aste eta ekitaldietan, horretarako antolatzaileekin lan eginez.

Aurtengo egitarauko une nagusien artean, Txillardegia, Hendaian bizi izan zen eta euskara batua sortzen lagundu zuen euskal  
hizkuntzalaria omenduko dugu.

Hendaia Herriko Etxeak antolatzen dituen laguntzarekin osatu dugun 2019ko egitaraua ezagutzera gomitzen eta parte  
hartzera animatzen zaituztegu.

Kotte Ecenarro - Hendaia Auzapeza  
Michelle Mounios-Adurriaga - Euskara hautetsi arduraduna

**HENDAIA EUSKARAZ**, dixième édition !! Depuis 2010, mars est le mois de la langue basque à Hendaye. Pendant  
toutes ces années, nous avons abordé des thèmes variés : la municipalité, les associations, les commerces, la santé, la  
transmission, les loisirs, les langues minoritaires, le premier mot en basque, et l'euskara dans l'univers numérique.

La campagne Euskaraldia, 11 jours en basque, a eu pour objectif de modifier nos habitudes linguistiques et de promouvoir  
l'utilisation de l'euskara, parce que nous savons que, même si sa connaissance a augmenté, son utilisation reste insuffisante.

Bien sûr, 11 jours ne suffisent pas. La situation reste préoccupante et la route est encore longue pour parvenir à la  
réappropriation de l'euskara. La mobilisation de tous est indispensable. L'enjeu est de passer d'un usage formel à une  
pratique spontanée.

La Ville d'Hendaye a toujours été à l'avant-garde dans le soutien à la langue basque et a montré, depuis longtemps, sa volonté  
de mener une politique linguistique audacieuse.

Notre volonté est que l'euskara ait toute sa place et soit intégrée de façon transversale et naturelle dans la politique de la ville  
et dans toutes les manifestations. C'est pourquoi tout en maintenant le rendez-vous du mois de mars, nous avons décidé de  
travailler sur une programmation annuelle.

Afin d'améliorer l'usage et la visibilité de la langue, notre objectif est d'insérer au moins une activité en euskara dans les  
différentes semaines à thème ou manifestations organisées par la Ville d'Hendaye, et donc de travailler en collaboration avec  
leurs organisateurs.

Parmi les temps forts du programme de cette année, nous rendons hommage, à travers une conférence, à Txillardegia,  
linguiste basque, qui a vécu dans notre ville et qui a contribué à créer le basque unifié.

Nous vous invitons à prendre connaissance de ce programme de 2019, que nous avons élaboré en collaboration avec les  
associations hendayaises et les services municipaux, et nous vous encourageons à y prendre part.

Kotte Ecenarro - Maire d'Hendaye  
Michelle Mounios-Adurriaga - Elue déléguée à la Langue Basque



## Martxoaren 6an 18:00

Estreinaldi ofiziala  
Proiektua eta egitarauaren aurkezpena.  
Txingudiko Bertso Eskolak, Akelarre  
dantza taldeak eta Lanetik Eginako  
triki eta pandero taldeak animaturik.  
Herriko Etxean

## Martxoaren 7an 20:30

Kantaldia: ANJE DUHALDE  
(ikusi azkeneko orrian).  
Variétés zine-antzoian

10 ANS

## Mercredi 6 mars 18:00

Inauguration officielle  
Présentation du projet et du  
programme. Animation avec la  
Bertso Eskola de Txingudi,  
les danseurs d'Akelarre et le groupe  
de triki et pandero de Lanetik Egina.  
Mairie

## Jeudi 7 mars 20:30

Kantaldi : ANJE DUHALDE  
(voir dernière page).  
Cinéma-Théâtre Les Variétés

## Martxoaren 8an 17:30 – 18:30

Yogaren ezagutzea familian eta  
euskaraz (4-8 urte bitarteko haurrak  
gurasoekin). 5€ familia bakoitzeko.  
Kiran Shanti elkartearen, Pausuko  
errepidea, 74 (Intzurán)

## Martxoaren 9an

lhauteriak  
(ikusi programa zehatza [hendaia.eus](http://hendaia.eus)  
webgunean)

## Martxoaren 12an 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa  
Euskarazko mintzaldi-tailerra, 7 eta 16  
urte bitarteko haurren gurasoentzat,  
Jaime Altuna antropologoaren eskutik.  
Dohainik, toki kopuru mugatua.  
Ikastolak antolatutik.  
Mediatekan

## Martxoaren 13an 15:00 – 16:00

Hendaiaiko Hondartza auzoaren  
bisita familientzat euskaraz (8 urtetik  
goiti). Dohainik. Hendaiaiko Turismo  
Bulegoak antolatutik.  
Hitzordua Turismo Bulegoan

## 17:30 – 18:30

Yogaren ezagutzea familian eta  
euskaraz (9-12 urte bitarteko haurrak  
gurasoekin). 5€ familia bakoitzeko.  
Kiran Shanti elkartearen, Pausuko  
errepidea, 74 (Intzurán)

## Martxoaren 14an 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa  
Euskarazko mintzaldi-tailerra, 0 eta 6  
urte bitarteko haurren gurasoentzat,  
Jaime Altuna antropologoaren eskutik.  
Dohainik, toki kopuru mugatua.  
Ikastolak antolatutik.  
Mediatekan

## Martxoaren 15ean 20:30

Babesleku arrotzak eta animalia  
bakartien hotsak  
Euskarazko antzerkia  
(ikusi azkeneko orrian).  
Asporotstipi  
Mendi Zolan kulturagunean

## Martxoaren 16an 09:30 - 12:00

Udaberriko garbiketa handia  
Hendaiaiko itsasbatterean  
Publiko guztientzako naturaren  
aldeko lan boluntarioa. Proposatutako  
topagune anitzen artean, Kanetakoa  
euskaraz animatua izanen da.  
Antolatzaileak: Hendaiaiko Herriko  
Etxea eta IEZI Euskal Itsasbattera  
Komeni da izena ematea  
05.59.74.16.18  
[abbadia.cpie.accueil@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie.accueil@hendaye.com)

## 15:30 - 17:00

Erleak, polinizatzaileak eta pestizidak  
Erlegintzari buruzko erakusketaren bisita  
gidatua euskaraz.  
Prezio librea.  
IEZI Euskal Itsasbatterrak antolatutik.  
Asporotstipi  
Erlaitzaren etxean

## Martxoaren 17an 11:00

Udaberriko Besta  
“Musua” ikuskizuna, Pirritx, Porrotx eta  
Marimotots pailazoaren eskutik.  
Akelarre elkarteak antolatutik.  
Erreserbak martxoaren 1etik goiti:  
Hendaiaiko Bakarxoko eta Irungo Real  
Union ostatueta. Prezioa: 8,50€  
(laguntza bat emanen zaio Integrazio  
Batzerdeari).  
Daniel Ugarte pilotalekuan

## Martxoaren 20an 18:00 – 20:00

Hizkuntza-bikoteentzako jokoak  
Gazte Informazio Bulegoan izena eman  
duten frantsesa/euskara hizkuntza-  
bikoteek mintza praktika egiteko gualdia,  
joko batzuen inguruan.  
Dohainik. Izen-ematea derrigorrezkoa  
Gazte Informazio Bulegoan 03/18a aitzin:  
05.59.20.41.41 – [bij@hendaye.com](mailto:bij@hendaye.com).  
Haur eta Gazte Animazio Zerbitzuak eta  
Gazte Informazio Bulegoak antolatutik.  
Ondarraitz klubaren egoitzan

## Martxoaren 21an 10:00

Zure txanda, Malu!  
Haur ttipientzako ikuskizun  
elebiduna. Au Fil du Théâtre  
konpainiaren eskutik.  
Haurtzaindegiko haurrentzat  
bakarrik.  
Dongoxenia haurtzaindegi  
elebidunean

## Martxoaren 22an ZUBILANAK EGINEZ

Ibilaldi-erakusketa eta mintzaldia  
euskal mitologiaren inguruan.  
09:00 – 11:00 & 14:00 – 16:00  
Erakusketaren bisita gidatua  
eskoletako ikasleentzat  
(baitzepadakoa da erreserbatzea).  
Mediatekan

## Jeudi 21 mars 10:00

A toi de jouer, Malou !  
Spectacle bilingue pour tout-petits  
par la compagnie Au Fil du Théâtre.  
Entrée gratuite,  
nombre de places limité.  
Crèche municipale bilingue  
Dongoxenia

## Mercredi 20 mars 18:00 – 20:00

Soirée jeux pour tandems  
linguistiques  
Les tandems linguistiques français/basque  
inscrits au BIJ sont invités à pratiquer  
les langues au cours d'une soirée jeux.  
Gratuit, inscriptions obligatoires au  
BIJ avant le 18/03 : 05.59.20.41.41  
[bij@hendaye.com](mailto:bij@hendaye.com).  
Organisé par le Service Animation  
Enfance Jeunesse et le BIJ.  
Club House Ondarraitz

## Dimanche 17 mars 11:00

Udaberriko Besta  
Réservations à partir du 1er mars :  
Bars Bakarxoko à Hendaye et Real  
Union à Irun. Prix : 8,50€  
(une aide sera versée à Integrazio  
Batzerdea).  
Fronton Daniel Ugarte

## Vendredi 15 mars 20:30

Babesleku arrotzak eta  
animalia bakartien hotsak  
Théâtre en langue basque  
(voir dernière page).  
Espace culturel Mendi Zolan

## 15:30 - 17:00

Abeilles, pollinisateurs  
et pesticides  
Visite guidée en langue basque de  
l'exposition sur les abeilles et l'apiculture.  
Participation libre.  
Organisé par le CPIE Littoral Basque.  
Asporotstipi  
Maison de la Corniche Basque

## Samedi 16 mars 09:30 - 12:00

Grand nettoyage de printemps  
sur le littoral hendayais  
Chantier de bénévolat nature tout  
public. Parmi les nombreux points de  
rendez-vous proposés, celui de Caneta  
sera animé en euskara. Organisation :  
Ville d'Hendaye et CPIE Littoral basque  
Entrée gratuite, nombre de places limité.  
Organisé par l'Ikastola.  
[abbadia.cpie.accueil@hendaye.com](mailto:abbadia.cpie.accueil@hendaye.com)

## 17:30 – 18:30

Découverte du Yoga en famille en  
langue basque (enfants de 9 à 12 ans  
avec leurs parents). 5€ par famille.  
Association Kiran Shanti, 74 rue de  
Béohobie (Joncaux)

## Jeudi 14 mars 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa  
Conférence-atelier en langue basque  
pour les parents d'enfants de 0 à 6 ans,  
animé par l'anthropologue Jaime Altuna.  
Entrée gratuite, nombre de places limité.  
Organisé par l'Ikastola.  
Médiathèque

## Mardi 12 mars 17:30 – 19:30

Generoaren Sozializazioa  
Conférence-atelier en langue basque  
pour les parents d'enfants de 7 à 16 ans,  
animé par l'anthropologue Jaime Altuna.  
Entrée gratuite, nombre de places limité.  
Organisé par l'Ikastola.  
Médiathèque

## Mercredi 13 mars 15:00 – 16:00

Visite d'Hendaye Plage en famille  
en langue basque (à partir de 8 ans).  
Gratuit. Organisé par  
l'Office de Tourisme d'Hendaye.  
RDV devant l'Office du Tourisme

## Vendredi 8 mars 17:30 – 18:30

Découverte du Yoga en famille en  
langue basque (enfants de 4 à 8 ans  
avec leurs parents). 5€ par famille.  
Association Kiran Shanti, 74 rue  
de Béohobie (Joncaux)

## Samedi 9 mars Carnaval

(voir programme détaillé sur  
[hendaye.fr](http://hendaye.fr))

## 18:00

Kantu Lotoa  
Korrikaren aldeko kantu lotoa.  
Prezioa: 2€ kartoia  
Hendaiaiko AEK antolaturik, Korrika  
Kulturalaren karietara.  
Bakarxoko ostatuan

## Martxoaren 24an

Mutxiko Besta  
Goizean zehar: Txistularien  
alardea hiri-barnean  
11:30: Mutxikoak Gaztelu Zahar  
pilotalekuan  
13:00: Aperitifa alaitua eta kantu  
bakzari herrikoia. Ondotik, mutxikoak  
eta euskal dantza herrikoiak.  
Mutxiko elkarteak antolatutik.  
Daniel Ugarte pilotalekuan  
(Beltzenia)

## 18:00

Kantu Lotoa  
Loto-chant en faveur de la Korrika.  
Prix : 2€ par carton  
Organisé par Hendaiaiko AEK dans  
le cadre de la Korrika Culturelle.  
Bar Bakarxoko

## Dimanche 24 mars

Mutxiko Besta  
Matin : Défilé de txistularis en  
centre-ville  
11:30 : Mutxikoak au fronton  
Gaztelu Zahar  
13:00 : Aperitif animé et repas  
populaire en chansons, suivi de  
mutxikos et danses populaires  
basques au fronton Daniel Ugarte  
(Belcénia)  
Organisé par l'association Mutxiko.

## 17:00

Linbo Planeta  
Euskarazko antzerkia  
(ikusi azkeneko orrian).  
Mendi Zolan kulturagunean

## Martxoaren 27an 08:45 – 12:30

“Euskara, ikastetxetik plazara”  
seminarioa  
Euskararen erabilera eskolaz kanpo  
bultzatzeko baliabideak lantzeko  
hirugarren lan bilkura. Izen-ematea  
derrigorrezkoa martxoaren 24a aitzin:  
[euskara@hendaye.com](mailto:euskara@hendaye.com)  
Mintzalasai, Eusko Ikaskuntza,  
Euskararen Urtaroa, Hendaia Euskaraz  
arteko lankidetzaz  
Autoportuko gelan  
(Intzurako industrialdean)

17:00 Linbo Planeta  
Théâtre en langue basque  
(voir dernière page).  
Espace culturel Mendi Zolan

## Mercredi 27 mars 08:45 – 12:30

Séminaire « L'Euskara,  
de l'école à l'espace public »  
Troisième matinée de travail avec les  
acteurs des loisirs autour de la question  
« Comment susciter la pratique de  
l'euskara en dehors de l'école ? ».  
Inscription obligatoire avant le  
24 mars : [euskara@hendaye.com](mailto:euskara@hendaye.com)  
Partenariat Mintzalasai - Euskararen  
Urtaroa - Hendaia Euskaraz  
Eusko Ikaskuntza.  
Salle de l'Autoport  
(ZI des Joncaux)

## Martxoaren 28an 18:30

Txillardegiko Hendaiaitxiki: sorterrira  
itzultzeko azken geltokia  
Mintzaldia eta erakusketa.  
“Euskara batuaren aita” deitua izan  
den Txillardegiko idazle eta hizkuntzalari  
Hendaian bizi zen urte batzuk eta,  
hura gogoratzuz, “Txillardegiko Herri  
Ekimena” elkartearen Fito Rodriguez  
idazlea mintzatuko da.  
Euskaraz, bat-bateko itzulpena  
frantsesera. Dohainik.  
Hendaiaiko Herriko Etxeak antolatutik,  
Korrika Kulturalaren karietara.  
Herriko Etxean  
Kontseiluaren gelan

10 URTE

## Jeudi 28 mars 18:30

Txillardegiko Hendaiaitxiki:  
sorterrira itzultzeko azken geltokia  
Conférence et exposition.  
Celui que l'on appelle « le père du  
basque unifié », le linguiste et écrivain  
Txillardegiko, a vécu plusieurs années  
à Hendaye, et nous évoquerons  
sa mémoire avec l'écrivain  
Fito Rodriguez de l'association  
« Txillardegiko Herri Ekimena ».  
En langue basque avec traduction  
simultanée en français. Entrée gratuite.  
Organisé par la Ville d'Hendaye, à  
l'occasion de la Korrika Culturelle.  
Mairie  
Salle du Conseil Municipal